

obnos

nové slova, ale „nenahradiťelne“

„Betrag není 'částka' (částka, einzelnem Betrag) a také ne
'suma', 'součet', neboť Betrag fontává 'táh' rozdílům, di-
ferenci; 'výnos' však znamená Betrag, a tak mu nezbyva-
něžli pro Betrag voliti 'obnos' vzaté na základě obecného
mezi lidem říčení „co to obnosí“ = „w sobě drži, platí.“

MS 1,2 u/v.

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[oblič na oblič padnouti] zur Last fallen

byti souu s obličem

MS 42, 243



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Obmeziti se na cemu

sich auf etwas beschränken

sp. cemu

// představiti na cemu

MS^A 11, 211



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[odciziti]

ent fremden

< Otcovsk' jazyk 2 čís. jeho povahy a barvy vyrozouiti (kvalit) >



MS 1, 2 23

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[odrážati slova nač] j-u an die Gemeinde verweisen
vznesti co na obec

MS 83, 284



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[odřed]

woher

Woher kommt es? - Cím to jest?

MS 189, 2 90



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[odfaduouti od čeho
čoho] von jemand abfallen

sp. od čoho odstoupiti // ustoupiti // odvrátiti se
// čoho se stáhnouti // sponevěřiti se // protiviti se
čomu

// odstáhnouti se
/ od čoho se

MS¹ 2, 22

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[odfornidati cemu] entsprechen

dostati // vyhoveti sve' u'lore // hoditi se u' celu suetnu
// rovnati se

MS^{1,2} 23

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[odtud]

daher

Das kommt daher

To jest film

MS 189, 290



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[odvodniti]

begründen

děvody co ofabriti // děvody co storditi

MS¹ 9, 29



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[odvésti od čeho] abbringen

^{sfz} od jízdy odmluviti // odkroziiti

frémuviti

z domněni' a zdání' toho zvésti // svěsti



MS 12, 22

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[ohled] Hinsicht

in jeder Hinsicht
in dieser — u —

ve všem

v tom (oboru) // v té míře // v tom
vzhledě

MS 1,2 30

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[ohled] Lichávat // bezüglich

instr: < Zedectvem dosti silni jom >

fiell. < Jsem s uohadu dobry' a hlavě zdravy' >

< Byl cinsty na voly jako sma v foli >

aj. fiell.

velle'daje // patre // zreni' uaje uac // kledě // frohle'daje s cemu

jest-li souditi fo cemu


jaroz < fi'ses, ze >

r fi'cine < V fi'cine vlasti bojku se velmi >

strany/ < kemeli nedostatku strany vody Br >

MS 164, 265-66

[ohled]

bez ohledu na osobu // nemají (záduštní) zřízení na
osobu člověka // 

MS 164, 265

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[ohledně cího] hinsichtlich

[Ich war im Zweifel hinsichtlich der zu beobachtenden
Ordnung Ryl ~~jeu na rozjarcu~~, jaký pořádek zach-
vati] >

[Kto ma' na barve náčletí] >

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM
175 1,2 30

[ohnostroj]

ohnostroj dle Zouček
oziva b (ohem = ozotib)

MS 152, 253



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[ochromiti]

lähmen
lahu legen

[Die Gicht hat ihn gelähmt, Dna jej zlámala >

[Die feindliche Macht lahu legen, Zundliti moc
nefrátekrou >

MS 142, 243

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[Oramzi?]

Augenblick

jeden A. frés tu chvrti

Er ging den A. vor dem Mitbassessen, Odesel fréd
samjeu obidene >

MS 18, 28

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[oko před očima všech] vor aller Augen an
na to všecken lid hledi!

MS¹ 83, 284



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[omeziti co]

beschränken

meze ukládati // vyznamenati // vyměřiti // vytknouti
// v mezích držeti // v mezích uzavřiti aj.

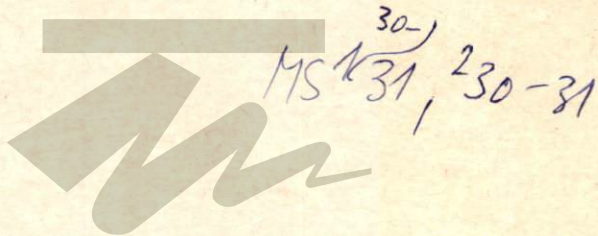
MS¹ 10-11, 2-11



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

on dekl.

2. sq. ho X 4. sq. jej // ho



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[onen]

odrazováni' gener
dor

viz [ten]

MS 7 18, 2/18



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

opět
u. opět

X ovrT6

MS¹ 53, 254



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[oplatiti, odplatiti co souu] vergelten

[Toho se Vám zase všelijak příjemně odměnit
a odkuziti při fořídání >

MSA 81, 2 83

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

osne

ryšor. osne

oživane' 8,6

MS 154, 255



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

osyza
-yza

sr. babzsa, vladzsa

MSⁿ 174, 255



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Ozime f. podle East

MS 54, 255



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

pád

pád oxiti 'spadnouti', 'nestěsti' 'umiti'

pádem 'cvaletím' 'oufřím' // 'elopotím' // 'fryřím'

< Pádem na zemi jeti >

MS⁷ 54, 255

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[pa'd]

Fall

Wenn ^{das} der Fall ist, könnte Tomu Fall
früher // fröhlicher // fröhlicher // nicht

MS 1,2 24



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[pád] ^{záduš} Fall
[na ~~na~~ pád, auf keinen Fall]
záduš měrou kl

[na každý pád, auf alle Fälle, auf jeden Fall]
zájiste // jisté // jistotně // v skutku // buď) jád' bud' //
jád' soli věc dopadne // padni co soli
^(ovšem //)

[v zádušném případě, in einem Falle]
nijáždě // ni šeraž // ni soli // na zádušně zřídob

[v nutném případě, nothigen falls]
je-li toho třeba // edže ...

[v opačném případě, im entgegengesetzten Falle]
widerum
jiná

MS 1,2 24

[páid]

[v fr̄jadē, zē] falls

gerliche // - li.

MS 1, 2 24

gesetzt den Fall

recht jest sad, ze
dejme tomu

MS 1 27, 228

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

parli (wenn aber)

L' dostane-li se ti fochovaly, kēs se tomu; parli. ue,
verunt^v se >

MS¹ 55, 256

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

pa¹uě zbytek starého adj. fosěsiv.

< dům pa¹uě Trč¹ev >

pa¹uě bez změny

< s domy pa¹uě Trč¹evy >

< zahrada pa¹uě Procház¹ev >

< slo pa¹uě starostov¹ >

MS 255, 256

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

paroplavební společnost

Dampfschiffbau-Gesellschaft

sp.

MS 1,2 16



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

parovíz

bez form.

MS 41, 242



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[patřiti koume]

gohören

lyti s gen. < Sine syna meho jest Br >

- - - adj. posesiv. < Ten diem ušech paluv Trcluv gl Brz >

pron. - - - < Ten state & jest uš jepich svéd >

MS 1,2 27

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[pabiti & činn] gehören = (Bestand)theil sein

< Was zum Wesen der Sache gehört, Coz & podstatě
věci přileži' >

< K věcím hodym hledí // mezi ně náleži' ... >

MS 7, 2 27

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

perla // umějši' perle

MS 156, 257



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[pěst na vlastní pěst] auf eigene Faust

o své újmě // na vlastní vůli

MS^{1,2} 24



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

řica' c8 pih')

X řijleci'

MS 156, 2 57



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

pišebny'

lefe fišemny' od fišuo

b. "fouhá' roudoslovna' obširna pro lefi'ny sloveni"

či obdoba dle platebný' ?

MS 157, 258

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

pitva

nerowisi' frz' se zfytoвати

jest od festovati (nubama, festi' se drobь vybira' Jz))

MS 157, 258

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

plyšev
„krajínoulet“ in. spis. ploutev

MS 157, 258



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

počudra

bez fózu.

MS 157, 258



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[počítati // račítati] anfangen
anheben

↳ dal se do takového bránu // stáhl takový bránu
// jál se bráncati toli? →

MS¹ 5, 25

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[joduniovati] bedingen

[Tugend und Weisheit bedingen sich gegenseitig,
Čtůst a moudrost jedna z druhé 'pochází']

[Dieses bedingt den Lauf des geistigen Lebens, ...
Tím drží se v běhu život duchovní ... Zjedl]

MS 19, 29

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[jodnet z p-u solo]

Veranlassung

< Jeho přívodem tento Glivář jazsem cirkem
na světlo vyšel Bfl >

MS 181, 283

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[fodsbati se cemu] Gleichen

[Život naš jest jako bublěna na vodě]



MS¹ 28, 229

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[podržovati // držiti] behalten

< Unverfälschter Wein behält seine Farbe,
Neformované víno v barvě trvá >

MS 19, 29

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

podtaji' < pod + 7. sg. taj b.

// potaji' < po + adv.

// potajmo < po + 4. sg. tajmo ~~ttt~~

// potajmu < po + 3. sg. tajmo

MS 58, 258-59

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

poledávek

užívanější — vka

MS 158, 259

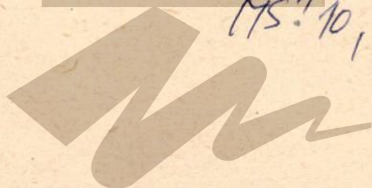


MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

fofojiti // sfolojovati co spr.

ruizice fofojiti a sulovati
odfony — a kovvati

MS? 10, 210



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[přeručovati]
[postupovati]

fortschreiten

fortschreitende Ausbildung

umožiti se vzdělávání

MS 125, 226

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

(pobracovat v čem (subst. děj.)) u. sl30 + dale

< Pobracoval v tomto léčeni' více jak 20 dní,
Sp. Léčil takto dále více než 20 dní >

MS 1 3, 23
1 3

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

poliček & lice

u slov dvouslabičných a jednoslabičných dělu „fohlauje“
převzato z Kralupy

MS¹ 58, 259

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[pomer v pomerech ϵ^3] im Verhältnisse zu

< A co jest keme naše proti celému hvězdnatému oboru? >

MS 13, 23

proti ϵ^3 // u forovadní ϵ^3

57

MS 182, 283

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

ponestiti se na lome za co // lome ceho
nad lomu

MS 162, 264



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

pondělí n. // m.

MS 159, 260



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[popud]

aus eigenem Antrieb

sám { od sebe
ze sebe
sebou }

// samochťe // z vlastní vůle

MS 17, 27



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[foř'diti co proti soune] gegen jemand etwas aussprechen
co proti němu zvede ?

MS 18, 28



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[fosloužit si čemu]
<svoumu>

sich des Wortes bedienen

[Snuje-li se tač vyjádřiti >

MS 79, 29



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[Gotah]

Beziehung

v tom

in dieser B. v k' sba'nce // ^vfriciuě // věci // Euse // v tom
// na to // & // v

in Beziehung zu einander stehen

žičení a paktém' unti jedny & druhým
// vztažovati se

MS 1, 2 12

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[protah v p-u na co] - in Bezug auf

vzhledem §³

[Vzhledem že uveden listu, In Bezug
auf mein Schreiben >

MS² 12

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

počítání // třeba

sr. zítřka // (na) zítřku // forejstr

MS 159, 260



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

pouze od fouhy'

bloß

X jen(om) od jeden

X toli'co neutr. adj. neurčitého toli'c

< On se toho pouze domy'sli'

X Zdáli'ž jsi jenom Bůh Zidův?

X kapsal sem toli'co jedno frami' >

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS¹ 12-13, ²13

počtový

zpr. počtový

MS 159, 260



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

poznámku

dobře

6. sg. s předl. fo
"vyhoví se faldem předložice první" str. 2 pod stolem
MS 13, 23



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

pozoren

pozorna učiniti

lefe upozorniti

germ. podle aufmerksam machen

MS¹ 7, 27



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[poradavy Elást na co] Anforderungen stellen

[Um allen den Anforderungen zu genügen, die man
heutzutage an eine gebildete Sprache stellt, ...

Ab dostal všemu tomu, co se vyhledává za
nášeho věku na vzdělávacím jazyku, ... >

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS¹ 5-6, 25-6

pracovati o co
o cemu

Dejž buh, o cemu pracuji, at^s se stastne
vede kel 7

MS 159, 260



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[pravdi podobně]

wahrscheinlich

fořba' se_z že // vidi' se_z že // není fořba' b_ust_i o tou_z že
// obávu se_z aby ne // nevíu_z ždál_z // ždál' se_z že

[Es ist wahrscheinlich eine Lüge, obávu se_z aby to
žez nebyla // To, jak se obávu, žez jest >

MS A 84, 285

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[fralw]

eben genannt
eben erwähnt

č. tyž adj.

Chodivali sme u ^{ve} kolekt^u s Michalem Kovárem & ženou
Juduichovou, a když jí tyž líchal nafomikal z briciči
Prof, ... >

MS 1,2 24

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

pročez

a pročez

sfri- a protoz

MS 1 25, 2 25-26



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[proua sledovati]

verfolgen

skhati

MS 81, 283



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

prositi Eoho oč

// čeho od Eoho < pomoci od Boha >

žac dle Hatt. meho sfr.

na Eom — dosti usfr.

doklady to nepotvrzují

< Social na otcí boje prositi dal >

< Boha za suilování a ochranu proti

Turkům sme prositi vrat z lnto >

< Pros za naš bršve >

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

< Prositi za odjustění, asi Euhli;
uolbelem zioní o odjustění >

~~MSA 95~~

MS 94-95, 296

[proznarovati]

verrathen

< Es verrieth Albernheit ... , Potetileho jest, nemožne' věci
na se brati >

< Uadberne' roucho uvažuje lehkost mysli >

MS 782, 284

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

prve'
neutr. adj.

MS 62, 263



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[fředavati co] uiberweisen

<... to [=sporne'vėci] se fředavalo na tato Enizata...>

MS 179, 280

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

predce

spr. fiice

ds > e

MS 760, 261



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[přednost uiti]

Vorzug geben
-u- haben

[Předkládali své věci obecnému údu] >

[Sie sollen den Vorzug haben, wiejte před námi] >

MS 183, 285

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[poděkování za p-u, žě] vorausgesetzt, daß
ac//ac'ovněm//však -li

< ... vorausgesetzt, daß sie ihrem Stande gemäß honorirt
sind

profesori; ac' jsou-li slušně honorováni'... >

< [správce obce] má & nařídí a jmeně obceřít a unavít
jeho [lidu], však jsou-li žli' a nezřídobni, při Svoci' >

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS 83, 284-5

[přeháňeti co]

uiberreiben

[Sae' věci cenou mimo spravedlnost nadřazují' Hruč' z jely]

MS¹ 79, 280



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[přijiti]

Da vergeht einem die Lust, To se cloveku oduechce
Trfelwood fomiuula Eoho

MS 87, 283

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[přinechati rozhodnutí soudu] der Entscheidung überlassen

vznesiti na obec, na právo ...

MS 179, 280



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

fiesazovati <stromy>

X fie'la'dati <Seihu>

MS⁷ 60, 261



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[fiesouvatī // fiesunovati] die Schuld schieben auf etwas

svádeti vinnu na Eoho
Ela'sti — u —

MS 168, 270

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[firme d'œuf] Überzeugung

[So lange diese Überzeugung nicht allgemein wird,
soend to nebude obecně uznáno >

MS 79, 280

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[fřevaha p-u mibi] Uibergewicht

[uooc čásoobrouná' fri' ta' looz'el' jué' uoch' no' vete
fřesiluje' Zrud >

MS 179, 280



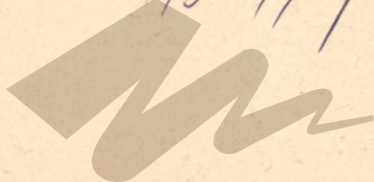
MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[při 6]

bei guter Laune sein

dobře' mysli býti

MS 9, 29



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[früher p-u miti & cimeu] Ursache haben, zu...

nemá's proe flarati.

[Nemáte le jedle cihlo Mondrovi' a vy'ulivnosti' chlubiti 1877]

MS 781, 282

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

friciina wEgen
v fiedl. funkci friciinou

< Radl si p-ou nepravosti sve' Br >
za friciinou < Za p-ou distojenosti jej Josefem
nazwali Flaw >
& friciinou < Kvuli oraci z p-y zrazeni fricice
a pomene Br >

MS 84, 286

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

prýiti
inpt. prid^v

ve spisech doby klasické podle vyhovnosti
dobře

145¹ 57, 258



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[frījiti co frījde na mine] auf jemand ankommen

[Was auf mich ankommt, ich werde schon
frachten, kćimku coz na mine jest letroz >

[V boji vćedo na štěti' jest >
Hr. 2 J.

MS¹ 6, 26

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[früher odend] woler Einnut es, daß
eine to jest, Ze ...

das Einnut daher, daß to jest ein, Ze ...

MS 140, 240-41

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[prijiti / přicházení soum] j-m vor kommen

Es kam ihr vor, als ob ...

[Šlylo ji, jakoby uvažoval, že před ní stál >

[Das Kleid kommt mir ein wenig zu lang vor, Ty sáh
šlají se mi trochu dlouhé] >

MS¹ 83, 285-

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

frjmení
pro snadnější výklad
|| běžnější frjmení

MS⁶⁰, 261



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

früjmeti, früjmeju

focke meti meto 9 se frät früjmeti

MSA 60-61, 261-62



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

frjmant

frjaty // frjandy

frjant

MS¹ 60, 261



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

frulawce
masl. i. fern.

MS 143, 244



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[früher] natürlich

ovšem

MS 149, 250



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[früherer Zustand]

seiner Natur nach

< Ist der Mensch nicht schon seiner Natur nach zum
Bösen geneigt? Ci není člověk sám ze sebe dobrý
& zlému klopobný? >

MS¹49, 250

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

prísahu bích

sfr. fri sanden boze // frísahám bohu
kebo je fri inapt. od fríti

MB 61, 262



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[frísklavský] angehörige

< Po heslu na vojnu svoji se formuji >

MS¹ G, 26



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[fršvojořati si] sich aneignen

[Das Böhmische begann ... deutsche, ~~im~~ früher unbekannte
Frasen und Wendungen sich aneignen, ...]

Jazyk český ... fočal fršvořati frasi a obrati německým ...]

MS 15, 25

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[frisch]

frische Süßbrot

Süßbrot Woche

5 uedele

MS 747, 242



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

fratel

4.7. fl. frately u stavitele spis-u asi vlivem a'
spravnejsi! fratele, fratri

MS 2 62

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

fratella // - Egre

MS 43, 244



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[früherer Name, sp. Name]

[Er war gewöhnt an deutsche Denkweise, Prioryel
kennzeichnen ~~...~~]

MS^{1,2} 28

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

(rádce, 7. sq. rádci)

[Kvizita tato má 7ti rádci v fočy busekeli...]



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS^{1,2} wood

role (rolí) fem.

MS 163, 2 64



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

rostlin: 'festovati rostliny'

MS 168, 269



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[rozhodnouti se pro co] sich für etwas entscheiden

na čem se ustanoviti

MS 1,2 23



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

rozhrěsiti < rozrěsiti

analogi' dle litch „stara' přeměna slova”

MS 163, 265



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

rozina // - luda

je od rozina // - luda ?

dost nepravde podobne, fotografie je v ser. nem., fr., angl., hol.

MS 163, 2 64



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[Kozpadat' &] zerfallen

zerfällt in drei Abtheilungen

jest ze tři části' // rozdělá se na tři' (stránek)
části'
rozdělit

MS 93, 294

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Kurojme m. i f.

dekl. nejvhodnější podle země (v 7. sg. m. řadě kurojme)

viš. podle „miz“

MS¹ 63-64, 265



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[Kada v první řadě]

in erster Reihe

fo přednosti

MS 163, 264



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[^vřec' dušeti]

haltem

<... dlouhou a širokou řec' uřinil (Kaj)>



MS 1,2 29

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

ředitel

ř. ředitel // předseda ředitel

MS 162-63, 264



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

sebou

fo(j)d^u sebou, sfi se unou, s uabni

MS 193, 294



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

seč^v rovně byti možno

spr. seč^v byti // co moci

„Kredl. s v se-č sama už znamená volnost,
nemůže tedy slovo to spojovadlo byti ještě se slovy,
škrá' zase něco takového znamenají.“

MS^{1,2} 14

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Sedum

výskr. sedum

ozdrovi 6,6

MS 54, 255



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[seruakiviti se s cílu] sich mit etwas bekannt machen

v čem se utvrditi

[REDACTED]

MS 10, 2 10



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

shasnoviti svetlo

chyb. u. shasiti / sházěti
slo. nepřechodné

MS 167, 269



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[scházeti] fehlen

nedostáváti se Vel

< Nur vier Stimmen fehlten, daß er gewählt wurde,
jen čtyři hlasy scházely a zvolen jest,
leže tímto čtyři hlasy zvolen jest >

< Es fehlte nicht viel, daß er gefallen wäre, Jedva se zdázel,
že upadl >

< Bez mála by jej byl uderil do hlavy >

< O málo chýřilo, že ho uderil do hlavy >

< Velmi na mále bylo, že >

MS¹ 24, ²25

[Schäzeti] felleu (o zdraví)

Was fehlt ihm? O p'ime?

MS 24, 225

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[schopnost]

Einsatzfähigkeit

vsa'avost

-av-ost

-fähigkeit, -Erfabr

-ost

vsa'avost

Leistungserfabr

v'robust

MORAVSKÉ

ŽENSKÉ
MUZEUM

Leistungsfähigkeit

v'robust (továrny) // v'robust

MS 143, 244

MS 123, 223

MS 1224

schvaluě

leže schvaluě

slsný' fívoel

MS 169, 270



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

sbírka⁴ v přenes. smyslu

označuje práci a není chybné

[Sbírka nej. přišel sem s ovazem]

MS¹⁶⁹, 278

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[sborze⁴]

durch

[A dostaneš-li se v me'ruce, musíš od nich uvesti Lebtroj-
durch dieselben



K15 12 21

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

zlota

u. zlota

sr. ma'sh u. mazlo

MS 70, 2 71



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Slovenský

Horutavsko - slovenský // slovenský

MS 70, 271



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

slovenky'

ukersko-slovenky', "nefistojne" slova'caj'

MS 170, 271



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

slza // nové slze

MS¹ 56, 257



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[směti]

dürfen

< Er darf nicht glauben, daß nur das recht ist
was er thut, *At si nemysli, že jen to frave jest,*
co ou cihí >

MS¹ 20, 21

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[nesmeti] nicht sollen 'za'raz'

impt. [sp. iud. ve fundci impt.]

↳ nepromluvi's' proti bližním svému Právěho suedectv

sub. ↳ Za'duho dila nebude dělus v těch dnech... Brat >

impt ↳ Což Bůh spojil, člověk nerozlucíj Brat >

M 571-2, 272-3

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[smysl v jistém smyslu] in gewissem Sinne

poněkud

MS 169, 270



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Snadny
komp. snazsi, uš. - 2 -
frühodnější: snadnějši

MS 1701 271



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

suída' "to, co se suída"

"s farnatrou časoslovenou v pozadí postavenou"

X suída' (dej)

MS 70, 271

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Soudruh

son- pro rozlišení' od drah 'Sorte, Gattung'
Sde nemisze dojet & ra'meno, davat přednost
slove drah



MS 172, 273

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[spadnouti] am Körper abfallen

spř. trátiti tělo // (v těle) se přepadati // hubeněti

MS 2, 22



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[spánek do s-ruu upadnutí] in Schlaf verfallen

< Sen pah pej fojal >

MS 87, 283



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[sfoložiti se (s) čim] sich begnügen mit etwas

fréstati na malé

M 519 29



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

spolehat se

fordle sich verlassen

sp. bez se

↳ zfolehal na slova brate Judského brat >

MS¹⁷³, 274

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[forování ve s-i' s otku] Vergleich
foři³

[Jako zkus foři, tak jest kic' let foři dnu
něčiny 87 >

MS 81-82, 283

im Verhältnisse zu foři³ // a forování & čemu
s otku

MORAVSKÉ MS 82, 283
ZEMSKÉ
MUZEUM

srovnávatel

('Komparativ')

MS 13, 23



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

stati

imp. stoj, sp. stoj (uaji. Kollar)

MS 173, 275-



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[stati] stehen

in Verhältnissen zu einander stehen

formy mezi nimi jsou

// jeden s druhým zřemí a patřemí mají

MS¹ 73, 274

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[skati]

kosten

< Was kostet das Haus, Zač jest ten dom? >

|| To tě život stane Jg

Ta Suha stojí mě sofu

MS 140, 247

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[star byti v stavu + inf.] im Stande sein etwas
auszuführen

byti s co // seč

s^y „mohoucnost, aby někdo něco vykonal“

dověsti // dořazati // s to byti

MS¹ 73, 214

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS¹ 73, 274

stěžen, -žen

// stěžen, -žen m.

MS¹⁷³, 275



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

stololyb

bez feru.

MS 47, 242



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

sfrádati
'trfeti'

sfrádati ceho <chleba> subbehem

oboji' sfr. [REDACTED]

MS 174, 275

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[strana ze strany koho] von Seiten

[Z toho velika' & mi' od lidi' la'ska byla Haj'] >

MS 183, 284



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Struna

Sfr. - u -

MS 74, 2 75-



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[střed ze svého středu] Witke

[Zvolili ze sebe dvanaáct mužův >

MS 147, 248



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Sfrézili

spr. sfráci, stréhu
pravidelně 9 80 sfráziti

MS 174, 2 75



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Spresue

obc. trise

sr. tuda - sbrda

MS¹ 74, 275



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[stupen do jisteho stupne] bis zu einem gewissen Grade

[V jiste'mire jazyk cirk' vedy cistotu a
neporušenost svou udržoval. (mal')] >

MS¹ 28, 29

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

svadba

//svatba

MSA 74, 276



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

svatba

sp. svatba

od svatbi 'svatčina'

MS 74, 276



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[škodu trefiti]

Schaden leiden

škodu, forušen' brati

MS¹ 68, 269



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[Šoda se s-ě přijíká] zu Schaden kommen

[Vzala úraz spadši s Louč-Val >

MS 168, 269




MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Štěstí

sf. 82—

S-S se zaměřují

MSⁿ 69, 270



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Štáloup

sfz - 52 -

M 5769, 270



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

škvrna

sp. sk-

MS 169, 270



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Šumtec

šp. šumtec

MS 170, 271



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Švižný

Švižný

MS 70, 271

matematický slovník, neopisované

MS 75, 276

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM